

27 (1992) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1992 Nr. 170

A. TITEL

1. *Overeenkomst inzake technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Nicaragua;
Managua, 26 augustus 1992*

B. TEKST**Overeenkomst inzake technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Nicaragua**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Nicaragua;

opnieuw de vriendschappelijke betrekkingen bevestigend die tussen beide Staten en hun bevolkingen bestaan;

vanuit hun wens de technische samenwerking te bevorderen en daartoe het noodzakelijke juridische en bestuurlijke kader te scheppen;

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

1. Het doel van deze Overeenkomst is het bevorderen van de technische samenwerking en het in dat kader scheppen van het juridisch en bestuurlijk kader voor projecten van technische samenwerking waartoe beide bevoegde bestuurlijke autoriteiten van beide Partijen ter uitvoering van deze Overeenkomst besluiten.

2. Een besluit tot samenwerking (als bedoeld in het eerste lid hierboven), de bijdragen aan een project en de wijze waarop elk project zal worden uitgevoerd, worden voor elk afzonderlijk geval vastgelegd door afsluiting van een administratief akkoord tussen de bevoegde autoriteiten.

Artikel II

Met betrekking tot de projecten waarover overeenstemming wordt bereikt, verplicht de Regering van de Republiek Nicaragua zich:

a. het Nederlandse personeel vrij te stellen van alle belastingen en andere fiscale heffingen met betrekking tot alle van de Nederlandse Regering ontvangen vergoedingen;

b. het Nederlandse personeel vrij te stellen van invoerrechten en andere fiscale heffingen op nieuw of gebruikt huisraad en persoonlijke bezittingen die in Nicaragua worden geïmporteerd binnen zes maanden na de aankomst van de deskundige. Deze periode kan als gevolg van specifieke omstandigheden worden verlengd. In ieder geval dienen de goederen weer uit Nicaragua te worden geëxporteerd wanneer het personeel Nicaragua verlaat of binnen een tijdbestek dat met de Regering van Nicaragua is overeengekomen;

Convenio sobre cooperación técnica entre el gobierno de los Países Bajos y la República de Nicaragua

El Gobierno del Reino de Los Países Bajos y la República de Nicaragua,

con el propósito de reafirmar las relaciones amistosas existentes entre los dos Estados y sus pueblos,

con el deseo de promover la cooperación técnica y crear con ese objetivo el marco legal y administrativo necesarios,

han llegado al siguiente acuerdo:

Artículo I

1. El objetivo de este Convenio será promover la cooperación técnica y para tal efecto crear el marco legal y administrativo para proyectos de cooperación técnica, sobre los cuales las autoridades competentes de las dos Partes pueden decidir con el objeto de implementar el Convenio.

2. Las dos autoridades competentes determinarán en todos los casos a través de un acuerdo a establecer, la decisión de colaborar (a lo que se refiere en el párrafo 1 de este Artículo), las contribuciones que se otorgan y la forma en que se implementa el proyecto.

Artículo II

En relación a los proyectos que sean acordados, el Gobierno de la República de Nicaragua se compromete a:

a. eximir al personal holandés de todos los impuestos y otros cargos fiscales en cuanto a todas las remuneraciones que el gobierno holandés les pagará;

b. eximir al personal holandés de aranceles de importación y otros cargos fiscales sobre menajes nuevos o usados y efectos personales importados a Nicaragua dentro de seis meses después de llegar el experto – salvo en circunstancias específicas en que puede extenderse el período –, con tal que se reexporten los bienes de Nicaragua en el momento de la salida o dentro de un período concordado con el Gobierno de la República de Nicaragua;

c. het Nederlandse personeel gedurende de hele periode van aanstelling vrij te stellen van invoerrechten en andere fiscale heffingen op professionele apparatuur die zij naar Nicaragua importeren; teneinde die te gebruiken in de technische samenwerkingsprojecten;

d. voorzieningen te treffen dat ieder Nederlands personeelslid dat langer dan een jaar in Nicaragua verblijft, belastingvrij een motorvoertuig kan importeren of uit entrepot kopen. Deze aankoop dient binnen zes maanden na eerste aankomst plaats te vinden, behalve onder specifieke omstandigheden, waarbij deze periode kan worden verlengd of vernieuwd.

Bij verkoop van genoemd voertuig aan een persoon die niet dezelfde voorrechten geniet zal betaling van importheffingen dienen plaats te vinden op basis van de geschatte waarde van het voertuig op het moment van verkoop;

In het geval een motorvoertuig zodanig beschadigd raakt dat reparatie op economische gronden niet meer goed mogelijk is, zal van geval tot geval een regeling worden getroffen, die vergelijkbaar is met die welke van toepassing is op de invoer/verkoop van het oorspronkelijke voertuig;

e. het Nederlandse personeel en hun gezinsleden vrij te stellen van nationale dienstplicht;

f. aan het Nederlandse personeel en hun familieleden in Nicaragua faciliteiten te bieden voor repatriëring in geval van binnenlandse of internationale crises;

g. gratis inreisvisa en werkvergunningen te verstrekken aan het door de Nederlandse Regering aangestelde of nog aan te stellen personeel; het visum zal, ofwel voor vertrek uit Nederland ofwel bij aankomst in Nicaragua, worden verstrekt aan de deskundige die formeel door de Nicaraguanse Regering is geaccepteerd;

h. de Nederlandse deskundige na verlening van het agrément door de Nicaraguanse Regering vrij te stellen van registratie, toetsing of andere vereisten die verband houden met diens professionele capaciteiten;

i. aan het Nederlandse personeel de identiteitsdocumenten verstrekken die nodig zijn om volledige medewerking van de bevoegde Nicaraguanse autoriteiten te verkrijgen bij het uitoefenen van hun taken;

j. onverminderd de geldende monetaire regelingen in Nicaragua zullen geen beperkingen worden opgelegd ten aanzien van het deviezenverkeer met betrekking tot buitenlandse tegoeden van het Nederlandse personeel en hun in Nicaragua verblijvende gezinsleden;

de rekeningen die in buitenlandse munteenheid worden geopend zullen in die munteenheid blijven, waarbij de saldi van die rekeningen vrijelijk naar het buitenland kunnen worden overgemaakt;

c. eximir al personal holandés de aranceles de importación y otros cargos fiscales sobre equipo profesional que se utilizará en proyectos de colaboración técnica y se importará a Nicaragua durante todo el período de su asignación;

d. proveer al personal holandés que se establece por más de un año en Nicaragua, dentro de seis meses después de la primera llegada – salvo en circunstancias específicas en que se extiende o renueva el período – de la importación exonerada de impuestos o la compra afianzada de un vehículo de un sólo motor, con tal que si se vende el vehículo a una persona sin los privilegios referidos, ella pague un monto de impuestos basado en el valor estimado del vehículo en el momento de la venta;

en caso de que se estropee un vehículo motorizado, tal que sobrepasa la reparación económica, se opta por un tratamiento caso por caso comparable con el que determina la importación/compra del vehículo original;

e. eximir al personal holandés y sus dependientes de obligaciones de servicio nacional;

f. ofrecer al personal holandés y sus familiares en Nicaragua, facilidades para su repatriación en tiempo de crisis nacionales o internacionales;

g. proveer al personal holandés que está o estará empleado por el gobierno holandés de visa de entrada y permiso de trabajo, sin cobrar; un experto, a quien el gobierno nicaragüense formalmente ha aceptado, obtendrá una visa antes de salir de los Países Bajos o al momento de llegar a Nicaragua;

h. eximir a un experto holandés, a quien el gobierno nicaragüense ha aceptado, de requisitos de registros, exámenes o cualquier requisito relacionado con su respectiva capacidad profesional;

i. proveer al personal holandés de documentos de identificación para que en la ejecución de sus funciones cuente con la plena asistencia de las autoridades competentes de Nicaragua;

j. los recursos externos del personal holandés y de sus familiares que traigan a Nicaragua, no tendrán restricciones de intercambio de divisas, sin perjuicio de las regulaciones monetarias que se encuentran vigentes;

las cuentas en moneda extranjera que abran se conservarán en dicha moneda y sus balances serán libremente transferibles al exterior;

k. de Nicaraguaanse Regering zal ervoor zorgdragen dat het Nederlandse personeel alsmede hun gezinsleden, worden behandeld op een wijze die niet minder gunstig is dan die waarop door een ander land of een andere internationale organisatie aan de Republiek Nicaragua toegewezen personeel voor technische bijstand wordt behandeld.

Artikel III

1. De Regering van de Republiek Nicaragua stelt zich aansprakelijk voor alle materiële schade of schade aan derden die door de Nederlandse deskundigen wordt veroorzaakt gedurende de uitoefening van hun functie bij de uitvoering van projecten;

De Nederlandse deskundigen zullen tijdig melding moeten maken van voorgevallen gebeurtenissen en zullen de Republiek Nicaragua machtigen om hen juridisch te vertegenwoordigen, indien deze besluit tot een dergelijke actie over te gaan. Geen enkele extrajudiciële regeling of juridische uitspraak zal bindend zijn voor de Republiek Nicaragua indien deze niet volledig kans heeft gekregen om daarbij tussenbeide te kunnen komen.

Indien de schade het gevolg is van opzet of grove nalatigheid van de deskundigen, zal de Regering van de Republiek Nicaragua gerechtigd zijn het bedrag terug te vorderen dat zij betaald heeft in verband met de vrijwaring van die deskundigen voor de door hen aangebrachte schade.

2. Naast het bovenstaande zal de Regering van de Republiek Nicaragua de Nederlandse Regering en/of de Nederlandse deskundigen vrijwaren tegen rechtsvervolging op grond van enige handeling (inclusief gesproken of geschreven woorden) verricht gedurende de uitoefening van de functie van de deskundigen.

3. Indien de Regering van de Republiek Nicaragua zulks verzoekt, verschafft de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de autoriteiten van de Republiek Nicaragua de noodzakelijke administratieve of juridische bijstand voor een bevredigende regeling van de problemen die kunnen ontstaan in verband met de toepassing van het eerste en tweede lid van dit artikel.

Artikel IV

1. De Regering van de Republiek Nicaragua heeft het recht, na overleg met de Nederlandse Regering, om de terugroeping te verzoeken van ieder lid van het Nederlandse personeel, wiens werk of gedrag onbevredigend is.

De Nederlandse Regering heeft het recht, na een zelfde overleg met de Nicaraguaanse Regering, te allen tijde ieder lid dat deel uitmaakt

k. garantizar al personal holandés y sus familias que cuentan con un tratamiento no menos favorable que lo establecido para personal de asistencia técnica asignado a la República de Nicaragua empleado por cualquier otro país u organización internacional.

Artículo III

1. El Gobierno de la República de Nicaragua responderá por todos los daños materiales o a terceros en la ejecución de proyectos ocasionados por los expertos holandeses en el cumplimiento de sus funciones;

Los expertos holandeses deberán informar oportunamente los hechos acaecidos y darán a la República facultades para representarlos judicialmente, si éste decide utilizar este tipo de acción. Ningún arreglo extrajudicial o fallo judicial será obligatorio para el Estado si no se le dió plena oportunidad para intervenir en tal arreglo o juicio;

El Gobierno de la República de Nicaragua tendrá derecho a recuperar lo pagado por indemnizar tales daños ocasionados por expertos holandeses cuando éstos lo hayan causado con dolo o grave negligencia;

2. Fuera de lo contemplado anteriormente el Gobierno de la República de Nicaragua garantiza que el Gobierno de Holanda y/o los expertos holandeses no responderán jurídicamente por actos (incluyéndose palabras escritas o habladas) ejecutados en el desempeño de las funciones de los expertos;

3. En caso de que lo solicite el Gobierno de la República de Nicaragua, el Gobierno del Reino de los Países Bajos proveerá a las autoridades de la República de Nicaragua de la asistencia administrativa o legal solicitada como para encontrar una solución satisfactoria a cualquier problema que surja en relación con la aplicación de los párrafos precedentes de este Artículo.

Artículo IV

1. El Gobierno de la República de Nicaragua tendrá derecho, después de consultar al gobierno holandés, a solicitar el retiro de cualquier miembro del personal holandés, cuyo funcionamiento o compartamiento resulte insatisfactorio.

El gobierno holandés, después de consultas similares con el gobierno nicaragüense, tendrá el derecho de retirar cualquier miem-

van het personeel terug te roepen; in geval van terugroeping verplicht de Nederlandse Regering zich alles in het werk te stellen om een geschikte vervanger te vinden voor het teruggeroepen lid dat deel uitmaakt van het Nederlandse personeel, indien de Regering van de Republiek Nicaragua zulks verzoekt.

2. Alle Nederlandse personeelsleden zullen hun taken uitvoeren in overeenstemming met de desbetreffende autoriteiten. Zij zullen voor wat betreft de dagelijkse werkzaamheden van een project in nauw overleg handelen met de Nicaraguaanse autoriteiten die verantwoordelijk zijn voor de uitvoering van dat project en zullen de werkinstructies van die autoriteiten in acht nemen.

In het desbetreffende administratief akkoord zal de communicatie tussen het Nederlandse personeel en de bevoegde Nederlandse autoriteiten worden geregeld.

Artikel V

De bepalingen van deze Overeenkomst betreffende Nederlands personeel zijn eveneens van toepassing op personen die in dienst zijn van de Nederlandse Regering (bilaterale deskundigen) en op personen in dienst van ondernemingen, ontwikkelingsorganisaties of consultancy-bureaus die projecten uitvoeren in het kader van de bilaterale samenwerking, mits de aangestelde personen functies uitoefenen op het gebied van technische bijstand en/of consultancy.

Artikel VI

1. De bepalingen van de artikelen II, III en IV, lid 1 van deze Overeenkomst zijn eveneens van toepassing op suppletie-deskundigen die door de Nederlandse Regering ter beschikking worden gesteld. Deze deskundigen moeten echter wel lokale inkomstenbelasting betalen over de van de Regering van de Republiek Nicaragua ontvangen emolumenten.

2. De deskundigen, genoemd in het eerste lid van dit artikel, staan uitsluitend onder het gezag van de desbetreffende Nicaraguaanse autoriteiten. De deskundigen dienen verordeningen en regelingen die in Nicaragua van kracht zijn na te leven, mits dergelijke verordeningen en regelingen niet in strijd zijn met enige bepaling van deze Overeenkomst of enige andere regeling tussen de beide Verdragspartijen die van toepassing is op de betrokken deskundigen.

bro de su personal en cualquier momento; en caso de un retiro, el gobierno holandés se compromete a hacer todo esfuerzo para obtener un reemplazo adecuado por el personal holandés retirado, cuando así lo solicite el Gobierno de la República de Nicaragua.

2. Todo el personal holandés llevará a cabo la asignación en concordancia con las respectivas autoridades competentes. Por lo que se refiere a las operaciones diarias del proyecto, el personal holandés actuará en consultación cercana con las autoridades nicaragüenses responsables para la ejecución del proyecto y respetará sus instrucciones operacionales. La comunicación entre el personal holandés y las autoridades competentes holandeses se tratará en el respectivo acuerdo del proyecto.

Artículo V

1. Las provisiones de este Convenio concernientes al personal holandés se aplicarán igualmente a personas empleadas por el gobierno holandés (expertos bilaterales), como a las que están empleadas por empresas, instituciones de desarrollo o agencias de consultoría que ejecutan proyectos en el marco de la cooperación bilateral, siempre y cuando las personas empleadas desempeñan funciones de asistencia técnica y/o asesoría.

Artículo VI

1. Las provisiones de los Artículos II, III y IV, párrafo 1, de este Convenio se aplican igualmente a los expertos integrados que el gobierno holandés pondrá a la disposición. No obstante, estos expertos tendrán que pagar impuestos locales sobre los emolumentos que el Gobierno de la República de Nicaragua les pagará.

2. Los expertos, a los que se refiere en el párrafo 1 de este Artículo, estarán bajo la dirección exclusiva de las autoridades pertinentes nicaragüenses. Los expertos de vez en cuando acatarán las órdenes y regulaciones vigentes en Nicaragua, con tal que éstos no entren en conflicto con alguna provisión de este Convenio o de cualquier otro arreglo entre las dos Partes Contratantes, que sea aplicable a los expertos concernientes.

Artikel VII

De Regering van de Republiek Nicaragua stelt de uitrusting (met inbegrip van gemotoriseerde voertuigen) en andere leveranties die door de Nederlandse Regering in de vorm van een schenking ter beschikking worden gesteld voor een bilateraal project vrij van alle in- en uitvoerrechten en andere officiële heffingen.

Artikel VIII

1. Deze Overeenkomst zal na ondertekening voorlopig worden toegepast en treedt in werking op de datum waarop beide Regeringen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de onderscheiden constitutionele vereisten is voldaan.

2. Deze Overeenkomst blijft van kracht voor een aanvangsperiode van twee jaar. Indien geen der beide Regeringen drie maanden voordat de Overeenkomst afloopt, te kennen geeft deze te willen beëindigen, wordt de Overeenkomst telkens stilzwijgend verlengd voor een periode van één jaar.

3. Met betrekking tot projecten waarmee een aanvang is gemaakt voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst, blijven de voorgaande artikelen van kracht tot het project is beëindigd.

4. Deze Overeenkomst is slechts van toepassing op het Europese deel van het Koninkrijk der Nederlanden.

OPGEMAAKT in tweevoud te Managua, op 26 (dag) 8 (maand) 1992, in de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) K. C. VAN KESTEREN

Voor de Regering van de Republiek Nicaragua

(w.g.) S. M. BLANDUN

Artículo VII

El Gobierno de la República de Nicaragua eximirá de todos los aranceles de importación y exportación y de otros cargos oficiales sobre el equipo (incluyendo vehículos motorizados) y otros suministros que el gobierno holandés pondrá a disposición para un proyecto bilateral en forma de donación.

Artículo VIII

1. Este Convenio será aplicado provisionalmente a partir de la fecha de su firma y entrará en vigencia en la fecha en que los dos Gobiernos otorguen notificación escrita de que se cumplió con los procedimientos relacionados requeridos por la Constitución de los respectivos países.

2. Este Convenio queda vigente para un período inicial de dos años. En caso de que ninguno de los dos Gobiernos se pronuncie, tres meses antes de expirar el Convenio, a favor de su terminación, el Convenio será renovado tácitamente cada vez para un nuevo período de un año.

3. Con respecto a los proyectos que se iniciarán antes de la fecha de terminar este Convenio, los artículos precedentes continuarán efectivos hasta que se termine el proyecto.

4. Con respecto al Reino de los Países Bajos este Convenio se aplicará exclusivamente a la parte europea del Reino.

HECHO el 26 de agosto de 1992, por duplicado en idioma holandés y español.

Por el Reino de los Países Bajos

(fdo.) K. C. VAN KESTEREN

Por el Gobierno de la República de Nicaragua

(fdo.) S. M. BLANDUN

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst worden ingevolge artikel VIII, eerste lid, vanaf 26 augustus 1992 voorlopig toegepast. Ingevolge hetzelfde artikel en lid treden de bepalingen in werking op de datum waarop beide Regeringen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de onderscheiden constitutionele vereisten is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is de Overeenkomst ingevolge artikel VIII, vierde lid, slechts van toepassing op Nederland.

Uitgegeven de *zeventiende* november 1992.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK